

CC0 1.0 Translation Worksheet

Note: If there is a Europeana translation for your language, please refer to it and note any important differences in your worksheet. Available at <http://pro.europeana.eu/support-for-open-data>.

| Original | Translation | Notes about translation challenges |
|--|---|------------------------------------|
| Creative Commons (Creative Commons) Note: do not translate parenthetical | (Creative Commons) | |
| Universal Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term. | Universal | |
| Official translations of this legal tool are available in other languages. Note: this is not legal code. | Úradné preklady tohto právneho nástroja sú k dispozícii aj v ďalších jazykoch. | |
| <p>CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DOCUMENT DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION ON AN "AS-IS" BASIS. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER.</p> <p>Note: this is not legal code.</p> | <p>SPOLOČNOSŤ CREATIVE COMMONS NIE JE ADVOKÁTSKA KANCELÁRIA A NEPOSKYTUJE PRÁVNE SLUŽBY. ROZŠIROVANÍM TOHTO DOKUMENTU NEVZNIKÁ VZŤAH ADVOKÁT-KLIENT. CREATIVE COMMONS POSKYTUJE TIETO INFORMÁCIE V STAVE, V AKOM SA NACHÁDZAJÚ. NEPOSKYTUJE ŽIADNE ZÁRUKY VZHLADOM NA POUŽITIE TOHTO DOKUMENTU ANI V ŇOM UVEDENÝCH INFORMÁCIÍ ALEBO DIEL POSKYTOVANÝCH NA JEHO ZÁKLADE A ODMIETA ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODY VZNIKNUTÉ POUŽITÍM TOHTO DOKUMENTU ALEBO NA JEHO</p> | |

| | ZÁKLADÉ POSKYTNUTÝCH INFORMÁCIÍ ALEBO DIEL. | |
|---|--|--|
| Statement of Purpose | Vyhlasenie o úcele | |
| The laws of most jurisdictions throughout the world automatically confer exclusive Copyright and Related Rights (defined below) upon the creator and subsequent owner(s) (each and all, an "owner") of an original work of authorship and/or a database (each, a "Work"). | Právne predpisy väčšiny jurisdikcií na svete automaticky priznávajú výlučné autorské právo a s ním súvisiace práva (vymedzené ďalej) tvorcovi a následným vlastníkom (ďalej len „vlastník“, zahŕňa aj „tvorca“) pôvodného autorského diela a/alebo databázy (ďalej len „dielo“). | |
| Certain owners wish to permanently relinquish those rights to a Work for the purpose of contributing to a commons of creative, cultural and scientific works ("Commons") that the public can reliably and without fear of later claims of infringement build upon, modify, incorporate in other works, reuse and redistribute as freely as possible in any form whatsoever and for any purposes, including without limitation commercial purposes. These owners may contribute to the Commons to promote the ideal of a free culture and the further production of creative, cultural and scientific works, or to gain reputation or greater distribution for their Work in part through the use and efforts of others. | Niektorí vlastníci si želajú vzdať sa týchto práv k dielu natrvalo s úmyslom prispieť k spoločným zdrojom kreatívnych, kultúrnych a vedeckých diel (ďalej len „spoločné zdroje“), z ktorých verejnosť môže spoľahlivo a bez obáv z neskorších nárokov z titulu porušenia práv, vychádzať, ktoré môže pozmeňovať, spojiť s inými dielami, opätovne používať a následne rozširovať v čo najneobmedzenejšej miere v akejkoľvek podobe a na akékoľvek účely, a to bez obmedzenia aj na komerčné účely. Títo vlastníci môžu k spoločným zdrojom prispievať s cieľom podporiť ideál slobodnej kultúry a ďalšej tvorby kreatívnych, kultúrnych a vedeckých diel. resp. s cieľom získať dobrú povest' či | |

| | | |
|--|--|--|
| | dosiahnuť širšie rozširovanie svojich diel, a to aj prostredníctvom zapojenia a úsilia iných. | |
| For these and/or other purposes and motivations, and without any expectation of additional consideration or compensation, the person associating CC0 with a Work (the "Affirmer"), to the extent that he or she is an owner of Copyright and Related Rights in the Work, voluntarily elects to apply CC0 to the Work and publicly distribute the Work under its terms, with knowledge of his or her Copyright and Related Rights in the Work and the meaning and intended legal effect of CC0 on those rights. | Na tieto a/alebo iné účely a ciele a bez očakávania akéhokoľvek protiplnenia či odmeny sa osoba spájajúca licenciu CC0 s dielom (ďalej len „oprávnená osoba“), za predpokladu, že ide o vlastníka autorského práva a s ním súvisiacich práv k dielu, sa dobrovoľne rozhodne uplatniť na dielo licenciu CC0 a dielo na základe podmienok tejto licencie verejne rozširovať, a to so znalosťou svojho autorského práva a s ním súvisiacich práv k dielu a významu a zamýšľaného právneho účinku licencie CC0 na predmetné práva. | |
| 1. Copyright and Related Rights. | 1. Autorské právo a s ním súvisiace práva | |
| A Work made available under CC0 may be protected by copyright and related or neighboring rights ("Copyright and Related Rights"). Copyright and Related Rights include, but are not limited to, the following: | Dielo sprístupnené na základe licencie CC0 možno chrániť autorským právom a s ním súvisiacimi právami (ďalej len „autorské právo a s ním súvisiace práva“). Autorské právo a s ním súvisiace práva zahŕňajú, ale nie sú obmedzené na: | |
| i. the right to reproduce, adapt, distribute, perform, display, communicate, and translate a Work; | i) právo vyhotovovať rozmnoženiny, upravovať, rozširovať, predvádzať, | |

| | | |
|---|---|--|
| | vystavovať, prenášať a prekladať dielo; | |
| ii. moral rights retained by the original author(s) and/or performer(s); | ii) osobnostné práva, ktoré si ponechávajú pôvodní autori a/alebo výkonní umelci; | |
| iii. publicity and privacy rights pertaining to a person's image or likeness depicted in a Work; | iii) práva na zverejnenie a ochranu súkromia viažuce sa k vyobrazeniu alebo podobizni určitej osoby zachytenej v diele; | |
| iv. rights protecting against unfair competition in regards to a Work, subject to the limitations in paragraph 4(a), below; | iv) práva chrániace pred nekalou súťažou vo vzťahu k dielu s výhradou obmedzení v odseku 4 písm. a) ďalej; | |
| v. rights protecting the extraction, dissemination, use and reuse of data in a Work; | v) práva chrániace pred extrakciou, šírením, používaním a opätovným použitím údajov v diele; | |
| vi. database rights (such as those arising under Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases, and under any national implementation thereof, including any amended or successor version of such directive); and | vi) práva vzťahujúce sa na databázy (napríklad vyplývajúce zo smernice Európskeho parlamentu a Rady 96/9/ES z 11. marca 1996 o právnej ochrane databáz a z akýchkoľvek vnútroštátnych predpisov na jej vykonanie vrátane všetkých zmenených znení danej smernice alebo znení, ktorú by ju nahrádzali) a | |
| vii. other similar, equivalent or corresponding rights throughout the world based on applicable law or treaty, and any national implementations thereof. | vii) iné podobné, rovnocenné alebo zodpovedajúce práva na celom svete založené na základe uplatniteľného právneho predpisu alebo zmluvy a akýchkoľvek vnútroštátnych predpisov na ich vykonanie. | |
| 2. Waiver. | Vzdanie sa práv | |
| To the greatest extent permitted by, but not in | Oprávnená osoba sa | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>contravention of, applicable law, Affirmer hereby overtly, fully, permanently, irrevocably and unconditionally waives, abandons, and surrenders all of Affirmer's Copyright and Related Rights and associated claims and causes of action, whether now known or unknown (including existing as well as future claims and causes of action), in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "Waiver").</p> | <p>týmto v najväčšom povolenom rozsahu, avšak nie v rozpore s uplatniteľným právom, otvorene, natrvalo, nezrušiteľne a bezpodmienečne vzdáva všetkých autorských práv a s nimi súvisiacich práv, ako aj pridružených nárokov a dôvodov konať, bez ohľadu na to, či sú v súčasnosti známe alebo nie (vrátane všetkých budúcich nárokov a dôvodov konať), k dielu, zrieka sa ich a odstupuje od nich, a to: i) na všetkých územiach na celom svete, ii) na maximálne obdobie stanovené uplatniteľnými právnymi predpismi alebo zmluvou (vrátane budúcich predĺžení tohto obdobia), iii) pokiaľ ide o akékoľvek súčasné či budúce médium a akýkoľvek počet rozmnoženín a iv) na akýkoľvek účel, a to bez obmedzenia aj na komerčné, reklamné či propagačné účely (ďalej len „vzdanie sa práv“).</p> | |
| <p>Affirmer makes the Waiver for the benefit of each member of the public at large and to the detriment of Affirmer's heirs and successors, fully intending that such Waiver shall not be subject to revocation, rescission, cancellation, termination, or any other legal or equitable action to disrupt the quiet enjoyment of the Work by the public as contemplated by Affirmer's express Statement of Purpose.</p> | <p>Oprávnená osoba sa vzdáva svojich práv v prospech celej verejnosti a v neprospech svojich dedičov a nástupcov, pričom jej úplným zámerom je, aby toto vzdanie sa práv nebolo zrušené, stiahnuté, ukončené, vypovedané, resp. ani žiaden iný právny či rovnocenný úkon</p> | |

| | | |
|---|--|--|
| | nenarušil nerušené používanie diela zo strany verejnosti, ako sa uvádza vo výslovnom vyhlásení oprávnenej osoby o účele. | |
| 3. Public License Fallback. | 3. Záložná verejná licencia | |
| Should any part of the Waiver for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, then the Waiver shall be preserved to the maximum extent permitted taking into account Affirmer's express Statement of Purpose. | Ak by súd akúkoľvek časť tohto vzdania sa práv z akéhokoľvek dôvodu na základe uplatniteľného práva vyhlásil za neplatnú alebo neúčinnú, v takom prípade sa vzdanie sa práv zachová do maximálneho povoleného rozsahu, pri zohľadnení výslovného vyhlásenia oprávnenej osoby o účele. | |
| In addition, to the extent the Waiver is so judged Affirmer hereby grants to each affected person a royalty-free, non transferable, non sublicensable, non exclusive, irrevocable and unconditional license to exercise Affirmer's Copyright and Related Rights in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "License"). | Navyše, v rozsahu, v akom súd vzdanie sa práv vyhlási za neplatné alebo neúčinné, týmto oprávnená osoba udeľuje každej dotknutej osobe bezplatnú, neprenosnú, nevýhradnú, nezrušiteľnú a nepodmienenú licenciu (bez možnosti udeliť podlicenciu) na výkon autorského práva a s ním súvisiacich práv oprávnenej osoby k dielu, a to: i) na všetkých územiach na celom svete, ii) na maximálne obdobie stanovené uplatniteľnými právnymi predpismi alebo zmluvou (vrátane budúcich predĺžení tohto obdobia), iii) pokiaľ ide o akékoľvek | |

| | | |
|---|---|--|
| | súčasné či budúce médium a akýkoľvek počet rozmnožení a iv) na akýkoľvek účel, a to bez obmedzenia aj na komerčné, reklamné či propagačné účely (ďalej len „licencia“). | |
| The License shall be deemed effective as of the date CC0 was applied by Affirmer to the Work. Should any part of the License for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, such partial invalidity or ineffectiveness shall not invalidate the remainder of the License, and in such case Affirmer hereby affirms that he or she will not (i) exercise any of his or her remaining Copyright and Related Rights in the Work or (ii) assert any associated claims and causes of action with respect to the Work, in either case contrary to Affirmer's express Statement of Purpose. | Licencia sa považuje za účinnú od dátumu, keď oprávnená osoba uplatnila na dielo licenciu CC0. Ak by súd akúkoľvek časť licencie z akéhokoľvek dôvodu na základe uplatniteľného práva vyhlásil za neplatnú alebo neúčinnú, takáto čiastočná neplatnosť alebo neúčinnosť nemá vplyv na platnosť zvyšku licencie, pričom v takom prípade oprávnená osoba týmto potvrdzuje, že i) nebude vykonávať žiadne zo svojich zostávajúcich autorských práv a s nimi súvisiacich práv k dielu ani ii) nebude uplatňovať žiadne pridružené nároky a dôvody konať v súvislosti s dielom, čo by beztak bolo v rozpore s výslovným vyhlásením oprávnenej osoby o účele. | |
| 4. Limitations and Disclaimers. | 4. Obmedzenia a odmietnutia zodpovednosti | |
| a. No trademark or patent rights held by Affirmer are waived, abandoned, surrendered, licensed or otherwise affected by this document. | a) Oprávnená osoba sa nevzdáva ani nezrieka žiadnych práv z ochrannej známky ani z patentu, ani od nich neustupuje, neposkytuje na ne licenciu, pričom tieto | |

| | | |
|--|--|--|
| | práva ani nie sú týmto dokumentom nijak dotknuté. | |
| b. Affirmer offers the Work as-is and makes no representations or warranties of any kind concerning the Work, express, implied, statutory or otherwise, including without limitation warranties of title, merchantability, fitness for a particular purpose, non infringement, or the absence of latent or other defects, accuracy, or the present or absence of errors, whether or not discoverable, all to the greatest extent permissible under applicable law. | b) Oprávnená osoba ponúka dielo v stave, v akom sa nachádza, a neposkytuje v súvislosti s ním žiadne vyhlásenia ani záruky, či už výslovné, implikované, zákonné ani iné vrátane, bez obmedzenia, záruk vlastníctva, predajnosti, vhodnosti na konkrétny účel, neporušenia práv alebo absencie skrytých alebo iných kazov, presnosti alebo prítomnosti či neprítomnosti chýb, bez ohľadu na to, či sú odhaliteľné alebo nie, všetko v najširšom povolenom rozsahu podľa uplatniteľných právnych predpisov. | |
| c. Affirmer disclaims responsibility for clearing rights of other persons that may apply to the Work or any use thereof, including without limitation any person's Copyright and Related Rights in the Work. Further, Affirmer disclaims responsibility for obtaining any necessary consents, permissions or other rights required for any use of the Work. | c) Oprávnená osoba odmieta zodpovednosť za vysporiadanie práv iných osôb, ktoré sa môžu viazať k dielu alebo k akémukoľvek jeho použitiu, vrátane, bez obmedzenia, autorských práv a s nimi súvisiacich práv akejkoľvek osoby k dielu. Ďalej oprávnená osoba odmieta zodpovednosť za získanie akýchkoľvek potrebných súhlasov, povolení alebo iných práv vyžadovaných na účel akéhokoľvek použitia diela. | |
| d. Affirmer understands and acknowledges that Creative Commons is not a party to this document and has no duty or obligation with respect to this CC0 or use of the Work. | d) Oprávnená osoba chápe a uznáva, že Creative Commons nie je stranou tohto dokumentu a nemá | |

| | | |
|--|---|--|
| | žiadne povinnosti ani záväzky, pokiaľ ide o túto licenciu CC0 či použitie diela. | |
| Additional languages available: Please read the FAQ for more information about official translations. Note: this is not legal code. | Ďalšie dostupné jazyky: Pre ďalšie informácie o oficiálnych prekladoch si prosím prečítajte často kladené otázky (FAQ). | |
| Back to Commons Deed Note: this is not legal code. | Naspäť na dokument Commons Deed | |